

Notes on translation

All quotations are given in the language of the source used. While this has largely been the original language (or a published translation juxtaposed to the original language), some sources are quoted in translation if that was the researched source used.

All quotations that are not in English are followed by a translation by the author. The treatises by Domenico da Piacenza, Guglielmo Ebreo da Persaro, and Antonio Cornazano constitute an exception, as published translations have been used (see Bibliography); deviations from these translations are indicated in the footnotes. Given the complexity of artistic, poetic, and context-bound connotations that may be inherent in them, titles of artworks are not translated. Titles of books and other written material, when mentioned in the text, are translated literally – this is done to facilitate the reader, even if such literal translations do not always do justice to the works.

Quotations integrate – as much as text formatting allows – the orthographic and typographic particularities of the material quoted.

